

# Meine Dame, dies Verzeichnis ist jenes Madamia! Il catalogo è questo

aus

## Don Giovanni

von Wolfgang Amadeus Mozart

Libretto:

Lorenzo da Ponte

deutsche Text:

Heinz Erich Karallus

Allegro

LEPORELLO:

Ma-da - mi - na! Il ca-ta - lo-go è  
Meine Da - me, dies Verzeichnis ist

que - sto del-le bel - le che a-mò il pa-dron mi - o; un ca - ta - lo - go e -  
je - nes, von den Schönen, die mein Herr bisher lieb - te, ein Re - gis - ter für

gli è che ho fatt' i - o; os-ser - va - te, leg - ge - te con  
ihn, das ich füh - re, schauen Sie nur und le - sen mit

me, os - ser - va - te, leg - ge - te con me!  
 mir, schau - en Sie nur und le - sen mit mir.

In I - ta - lia sei cen - to e qua - ran - ta,  
 In I - ta - lien sechshundertund - vier - zig.

*p* *f*

in Al - ma - gna due cen - to e trent' u - na,  
 hier in Deutschland zweihundertund - drei - ßig.

*p* *f*

cen - to in Fran - cia, in Tur - chia no - vant' u - na; ma, in I -  
 hun - dert in Frank - reich und neun - zig im Orient, a - ber in

*p* *fp*

spa-gna, ma, in I - spa-gna son già mil-le e tre, mil-le e tre,  
Spanien, ja in Spanien schon tausend - und- drei, tausendunddrei,

*p* *sfp* *p*

mil-le e tre! V'han fra que-ste con-ta - di- ne,  
tausendunddrei! Unter ihnen Bauern - mädchen,

ca-me-rie-re, cit-ta - di-ne, v'han con-tes-se, ba-ro - nes-se.  
Dienerinnen, die vom Städtchen, auch Gräfinnen, Baro - nessen,

mar-che-sa - ne, prin-ci - pes - se, e v'han don-ne d'o-gni gra - do, d'o-gni for - ma, d'ognie -  
Herzog- innen und Prin- zessen, Frauen sind's von jedem Stande, je - der Form, ob jung, ob

*cresc.*

tà, d'o - gni for - ma, d'o - gni e - tà. In I - ta - lia  
alt, je - der Form, ob jung, ob alt. In I - ta - lien,

*f* *p*

sei cen - to e qua - ran - ta, in Al - ma - gna  
sechshun - dertund - vierzig; hier in Deutschland

due cen - to e trent' u - na, cen - to in Fran - cia, in Tur -  
zweihun - dertund - drei - ßig, hun - dert in Frank - reich, neun -

chia no - vant' u - na; ma, ma, ma, in I - spa - gna, ma, in I -  
zig im O - rient, a - ber, a - ber in Spanien, ja in

spa-gna son già mil-le e tre, mil-le e tre, mil-le e  
Spanien schon tau - sendund-drei, tausendunddrei, tausendund-

tre! V'han fra ques-te con-ta - di - ne, ca-me-rie - re, cit - ta - di - ne, v'han con-tes - se, ba-ro  
drei. Unter ih - nen Bauern<sup>3</sup> mädchen, Dienerinnen, die vom Städtchen, auch Gräfinnen, Baro<sup>3</sup>

nes - se, mar-che-sa - ne, prin - ci - pes-se, e v'han don-ne d'o-gni gra - do, d'o-gni for-ma, d'o-gni e -  
nessen, Herzo - ginnen und Prin - zessen, Frauen sind's von jedem Stande, jeder Form, ob jung, ob

tà, d'o - gni for - ma, d'o - gni e -  
alt, je - der Form, ob jung, - gni e -

*opt.*

tà, d'o - gni for - ma, d'o - gni e - tà!  
alt; je - der Form, ob jung, ob alt.

*f* *p* *cresc.* *f*

*Andante con moto*

Nel - la bion-da e - gli ha l'u - san - za di es - lo - dar - la  
Bei Blon- di - nen, schätzt er das We - sen, es sei von großer

*p* *fp*

la gen - ti - lez - za, nel - la bru - na la co -  
Zu - vor - kom - men - heit, bei Brü- net - ten Be - stän-

*f*

stan - za, nel - la bian - ca la dol - cez - za.  
dig - keit, bei den Blas - sen An- schmiegsam - keit.

*p*

Vuol d'in-ver - no la gras - sot - ta, vuol d'e - sta - te la ma -  
Für den Win - ter, will er Stram - me, für den Som - mer schlank wie

*cresc.*

grot - ta, e und la gran - de ma - e -  
Tan - ne, und die Gro - ßen, ma - jes -

*f* *p* *f* *p*

sto - sa, e und la gran - de ma - e -  
tä - tisch, und die Gro - ßen, ma - jes -

*f* *p* *cresc.*

sto - sa. La pic - ci - na, la pic -  
tä - tisch. Doch die Kleine, doch die

*f* *p*

ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic -  
Klei - ne, doch die Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die Klei-ne, ja die

ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na, la pic - ci - na è o - gnor vez - zo - sa, è o - gnor vez -  
Kleine, ja die Kleine, ja die Kleine, ja die Klei - ne ist - stes an - mu - tig, ist im - mer

*p*

zo - sa, è o - gnor vez - zo - sa; del - le vec - chie fa con - qui - sta,  
nied - lich, ist all - zeit zierlich; bei den Al - ten, macht er Er - ob' - rung,

*p* *fp*

pel pia - cer di por - le in li - sta. Sua pas - sion pre - do - mi -  
mit Ver - gnü - gen für die Auf - zäh - lung. Doch der Leidenschaft ge -

*p*



nan - te \_\_\_\_\_ è la gio-vin prin-ci - pian-te. Non si  
 nù - gend, \_\_\_\_\_ nimmt er Junge ü- ber- wiegend. Völ - lig

pic - ca, se sia ric - ca, se sia brut - ta, se sia bel - la, se sia  
 gleich ist, ob sie reich ist, ob sie häß - lich, o - der schön ist, ob sie

*cresc.*

ric - ca, brut-ta, se sia bel - la, pur - ché por - ti la gon - nel - la,  
 reich ist häßlich, o - der schön auch, wenn sie trägt nur ei - nen Rock auch,

*p*

voi sa - pe-te quel che fa, voi sa - pe-te  
 doch ihr wisst ja, was er macht, doch ihr wisst ja,

quél was che fa, pur - ché por - ti la gon - nel - la, voi sa -  
er braucht, wenn sie trägt nur, ei - nen Rock auch, doch Ihr

pe - te quel che fa, voi sa - pe - te, voi sa - pe - te quel che  
wisst ja, was er macht, doch Ihr wisst ja, doch Ihr wisst ja, was er

fa, \_\_\_\_\_ quel che fa, \_\_\_\_\_ quel che fa, \_\_\_\_\_  
macht, \_\_\_\_\_, was er macht, \_\_\_\_\_ was er macht \_\_\_\_\_

— voi sa - pe - te quel che fa.  
— doch Ihr wisst ja, was er macht.

\* traditionell wird an dieser Stelle gesummt